

видеопроектв способствуют развитию умений подготовленной монологической речи, учащиеся имеют возможность выразить свое мнение по определенной проблеме, сообщить новую информацию, что также способствует дальнейшему вовлечению других обучающихся, которые смогут оценить видеопубликацию либо выразить свое отношение к чему-либо с помощью опций «Text Message» или «Voiceboard».

Таким образом, успешный отбор интернет-платформ для создания видеоблога с целью развития у учащихся старших классов умений монологической речи определяется возможностью реализовать в учебном видеоблоге принципы мультимедийности, гипертекстуальности, интерактивности, многофункциональности и продуктивности. Функциональные особенности систем управления содержанием интернет-платформы ANVILL позволяют в полной мере реализовать указанные принципы и создать на основе платформы учебный видеоблог, направленный на развитие у учащихся умений монологической речи на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Якуба, С. А. Сервисы Google для образования : часть первая / С. А. Якуба. – М. : Издательские решения, 2017. – 70 с.
2. Соловьева, О. А. Проектирование электронного учебника по иностранным языкам как открытой динамической коммуникационной системы / О. А. Соловьева // Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 декабря 2015 г. в 2 ч. – Минск : МГЛУ, 2015. – Ч. 1. – С. 208–212.
3. Даминова, С. О. Принципы отбора иноязычных аудиовизуальных материалов для развития умений в разных видах речевой деятельности / С. О. Даминова. – Тамбов : Грамота. – Ч 1. – 2015. – 225 с.

The article is focused on summarizing the principles of selecting internet-platforms for video-blog creation. The author describes the ways of applying those principles on ANVILL platform.

О. В. Ковальчук
Минск, МГЛУ

РОЛЬ И МЕСТО РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА I КУРСЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

В статье рассматривается использование различных видов перевода, их место на всех этапах занятий по практике устной и письменной речи на I курсе переводческого факультета. В работе анализируются наиболее типичные ошибки, которые допускают студенты при переводе, даются рекомендации по их предупреждению.

Растущая интеграция экономик и обществ во всем мире – неизбежное явление в истории человечества. В результате обмена товарами и продуктами, информацией и культурными ценностями мир становится более взаимосвязанным. Но глобализация возможна только при условии хорошо организованного переводческого процесса, основным предназначением которого является преодоление языковых и культурных барьеров.

В настоящее время известно много самых разнообразных определений перевода. Каждый ученый, разрабатывающий собственную теорию, стремится дать свое определение объекта исследования. Одно из них звучит следующим образом: *перевод* – это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод – это также и результат описанной выше деятельности [1, с. 7].

Основной профессиональной компетенцией студентов переводческого факультета МГЛУ является, безусловно, *переводческая компетенция*, формирование которой происходит на занятиях по переводческим дисциплинам. Но и занятия по другим языковым дисциплинам, в том числе практике устной и письменной речи, могут играть важную роль в формировании и развитии данной компетенции. Поэтому одна из основных задач базового курса практики устной и письменной речи – научить студентов первого курса выполнять адекватный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский фраз, предложений, небольших текстов, используя активный лексический и грамматический материал. Таким образом, на занятиях по практике устной и письменной речи студенты обучаются закономерностям лексических и грамматических преобразований, которые необходимо уметь осуществлять при переводе.

Выделяют такие виды перевода, как *зрительно-письменный перевод* (письменный перевод письменного текста); *зрительно-устный перевод* (устный перевод письменного текста); *письменный перевод на слух*; *устный перевод на слух* [2, с. 30]. Все эти виды перевода так или иначе присутствуют на разных этапах занятий по практике устной и письменной речи на первом курсе.

Например, *зрительно-письменный перевод* отдельных предложений или небольших текстов, как правило, дается студентам в качестве домашнего задания (так как требует временных затрат, работы со словарями и справочниками) или используется на этапе контроля усвоения лексического материала.

Зрительно-устный перевод занимает важное место на занятиях потому, что вносит значительный вклад в совершенствование языковой компетенции студентов. Кроме того, устный перевод предложений с русского языка на английский с использованием пройденных активных лексических и грамматических структур является одним из заданий на экзамене по практике устной и письменной речи на первом курсе.

Письменный перевод на слух практикуется в виде так называемого dictation-translation, когда преподаватель диктует студентам предложения на русском языке, а они сразу же письменно переводят их на английский. Будущим переводчикам такой вид перевода может быть необходим при переводе радио и телепередач, переговоров, конференций и различных собраний.

Четвертый вид перевода, *устный перевод на слух*, является, пожалуй, самым сложным для студентов, но и самым интересным, так как чаще всего используется на коммуникативном этапе процесса обучения при проведении различных ролевых игр, пресс-конференций, телемостов и международных конференций, в которых участвуют переводчики устных текстов.

Трудности перевода, с которыми сталкиваются студенты первого курса, могут быть связаны как с лексическими, так и с грамматическими особенностями изучаемого языка.

Часто при переводе с английского языка на русский из-за разницы в смысловом объеме слова необходимо осуществлять такие лексические трансформации, как *конкретизация и генерализация значений* [2, с. 83]. Например, слово *meal* ‘принятие пищи’ при переводе будет подвергаться конкретизации. В зависимости от времени суток вопрос *Have you had your meal?* будет переводиться как ‘Вы уже позавтракали (пообедали, поужинали)?’. Конкретизации подвергаются такие слова, как *to go, to get, to come, thing, student* и т.д. Генерализации значений, или замене частного общим, будут подвергаться такие слова, как *arm* и *hand* ‘рука’, *foot* и *leg* ‘нога’ и др.

Большое значение в курсе практики устной и письменной речи уделяется переводу фразеологических сращений (идиом). Чаще всего они переводятся идиомами родного языка. И если такие фразеологизмы, как *to lose time* ‘терять время’, *to have a heart of gold* ‘иметь золотое сердце’, *to take somebody's side* ‘принять чью-то сторону’, *to follow in someone's footsteps* ‘пойти по чьим-либо стопам’ редко вызывают трудности при переводе, то в других случаях студентам приходится искать соответствия, основанные на иных образах, но совпадающих по общей семантике. Например:

To be the black sheep of the family. – ‘В семье не без урода’.

To be a piece of cake. – ‘Проще пареной репы’.

To spend money like water. – ‘Сорить деньгами’.

To buy something for a song. – ‘Купить за копейки’.

To have a memory like a sieve. – ‘Иметь девичью память’.

Нельзя обойти вниманием и так называемых *ложных друзей переводчика*, т.е. группу сходных по внешней форме, но имеющих разное значение слов, так как эта категория отражает сложное явление межязыковой ассиметрии [3, с. 25]. Например, *artist* ‘художник’, а не ‘артист’; *magazine* ‘журнал’, а не ‘магазин’; *complexion* ‘цвет лица’, а не ‘комплексия’; *data* ‘данные’, а не ‘дата’; *insult* ‘оскорбление’, а не ‘нсульт’; *paragraph* ‘абзац’, а не ‘параграф’; *bucket* ‘ведро’, а не ‘букет’; *Chef* ‘шеф-повар’, а не ‘шеф’.

Типичные ошибки студентов при переводе связаны с синтаксическими и морфологическими особенностями изучаемого языка.

Например, учащиеся первого курса (особенно это характерно для групп выравнивания) часто забывают о том, что в английском языке существует определенный порядок слов, т.е. все члены предложения занимают в нем определенные места. Например, в русском предложении можно менять порядок слов: *Все студенты в моей группе сдали экзамен очень хорошо. В моей группе все студенты сдали экзамен очень хорошо. Очень хорошо сдали экзамен все студенты в моей группе.* В английском варианте будет прямой порядок слов: *All the students in my group passed the exam very well.* Затруднения вызывает место в предложении наречий неопределенного времени *often, seldom, usually* и др. Учащиеся забывают, что в английском предложении они ставятся перед обычным глаголом, но после глагола *to be* и вспомогательных глаголов: *He often comes here. She is seldom late for her classes.*

Следует обращать внимание студентов на то, что в английском языке в предложении обязательно должно быть подлежащее: *Жарко. 'It is hot'. Говорят, что ... 'They say that...'* Нужно быть внимательным. *'One should be attentive'*.

Еще одной характерной синтаксической трудностью при переводе является передача отрицаний в предложении. Приходится напоминать студентам, что в английском предложении отрицание может передаваться не только частицей *not* при сказуемом, но и такими словами, как *no, nothing, never, nowhere, neither... nor*, что обычно используется одно отрицание, а в русском предложении их может быть несколько. Например:

Никто никуда не пойдет, пока не перестанет дождь. 'Nobody will go anywhere until it stops raining'.

В английском языке личное местоимение, выполняющее функцию подлежащего, никогда не опускается, так как его отсутствие не дало бы возможности определить лицо и число глагола, тогда как в русском языке местоимение в функции подлежащего может опускаться. Например:

What do you do after work? – I go home. 'Что ты делаешь после работы? – Иду домой'.

Очень часто студенты первого курса допускают ошибки при переводе с русского на английский язык сложноподчиненных предложений с придаточными предложениями условия и времени: *Если погода будет хорошая, мы пойдем на прогулку. 'If the weather is good we'll go for a walk'. Когда закончатся экзамены, вы почувствуете огромное облегчение. 'When the exams are over you'll feel great relief'.* Под влиянием родного языка студенты используют при переводе таких придаточных предложений будущее время, что приводит к нарушению норм английского языка.

Особый интерес представляет интерференция при переводе герундия, ведь в русском языке нет такой глагольной формы: *She is into dancing. 'Она любит танцевать'. He is fond of reading. 'Он увлечется чтением'.*

В английском языке существуют слова, которые могут выполнять функцию предлогов, союзов и наречий: *since, before, after, about*. Это также важно учитывать при переводе. Например:

I haven't met her since. 'С тех пор мы не встречались'.

She has been working here since 1999. 'Она работает здесь с 1999'.

Since we are here, let's discuss this matter. 'Поскольку мы здесь, давайте обсудим это дело'.

Так как в современном английском языке падежные окончания почти полностью отсутствуют, предлоги играют важную роль в выражении отношений существительного и местоимения к другим словам в предложении [2, с. 63]. Существует множество примеров, когда предлоги в русских и английских выражениях сильно отличаются или когда в русских выражениях есть предлоги, а в английских они не нужны, и наоборот: *a test on new material* 'тест по новому материалу'; *to be in one's first year* 'быть на первом курсе'; *to be absent from classes* 'отсутствовать на уроках'; *to fill in an application form* 'заполнять заявление'; *to graduate from University* 'закончить университет'; *to do something in writing* 'делать что-то письменно'. Чтобы облегчить сложности, связанные с переводом предложных конструкций, студентам рекомендуется их заучивать.

И, конечно, уже на первом курсе преподаватели обучают студентов избегать буквального перевода, одной из причин которого является интерферирующее влияние родного языка, так как он искажает смысл переводимого текста. Студенты узнают о том, что свободный перевод, помогая переводчику уходить от трудных мест, также делает перевод неадекватным оригиналу. Преподавателями подчеркивается важность контекста, который позволяет установить точное значение входящего в него слова или фразы и сделать перевод полноценным и адекватным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ; М. : Издат. центр «Академия», 2010. – 368 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Алимов. – 3-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

The present paper is devoted to the usage of different kinds of translating and interpreting at the lessons of speech practice. Special emphasis is made on analyzing the most common mistakes made by first-year students.